

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
романской филологии



/ Корнева В.В.

подпись, расшифровка подписи

29.05.2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.05.02 Последовательный перевод на международных мероприятиях с
итальянского языка

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализация:

Перевод и переводоведение. Итальянский и английский языки

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: романской филологии

6. Составители программы: *Побегайло Ирина Валентиновна, кандидат филологических наук, доцент кафедры романской филологии*

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 01.04.2024 г.

8. Учебный год: 2028-2029

Семестр(ы): 9

9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Целью освоения учебной дисциплины является совершенствование умений последовательного перевода различных мероприятий международного характера (деловых переговоров, выступлений на международных конференциях, интервью, шефмонтажа).

Задачи учебной дисциплины:

- 1) расширение представлений студентов о требованиях, предъявляемых к устному переводу, особенностях устного перевода, осуществляемого с использованием специального оборудования, об этике устного переводчика;
- 2) развитие умений воспринимать на слух и переводить аутентичную речь, предъявляемую через различные каналы (живой голос, аудио- и видеозаписи);
- 3) совершенствование навыков использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода;
- 4) совершенствование знаний о протоколе международных мероприятий, о правилах и

- нормах работы переводчика на международных конференциях и переговорах;
- 5) формирование умений осуществлять устный последовательного перевод с немецкого языка на русский и наоборот.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: входит в часть, формируемой участниками образовательных отношений (вариативная) блока Б1. Данная дисциплина опирается на знания и навыки, сформированные у студента в результате освоения курса теории перевода, практического курса письменного перевода с итальянского языка, практического курса устного перевода, стилистики, лексикологии.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-2	Способен осуществлять устный профессионально-ориентированный перевод	ПК-2.1	осуществляет устный последовательный перевод с соответствия с требованиями заказчика	<p>Знать: специфику устного перевода и его виды, а также типы устного текста, его функциональный стиль, коммуникативное задание и этику устного переводчика.</p> <p>Уметь: осуществлять предпереводческий анализ устных текстов, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и осознание несоответствий в процессе перевода и применять способы их преодоления; осуществлять последовательный устный и зрительно-устный перевод, используя для этого соответствия и трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности исходного и переводного текстов, а также пользоваться техникой для синхронного перевода.</p> <p>Владеть: навыками сокращенной переводческой записи и приемами переключения с одного рабочего языка на другой.</p>
ПК-5	способен осуществлять лингвистическое обеспечение международной деятельности в различных профессиональных сферах, в том числе сопровождение зарубежных делегаций при различных формах международного сотрудничества	ПК-5.1	знаком с регламентом и протоколом проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний	<p>Знать: регламент и протокол проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний.</p> <p>Уметь: обеспечивать лингвистическое сопровождение международной деятельности в различных профессиональных сферах.</p> <p>Владеть: информацией об особенностях поведения переводчика в условиях стрессовой ситуации.</p>

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. — 3/144.

Форма промежуточной аттестации – зачет.

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы		Трудоемкость		
		Всего	По семестрам	
			9 семестр	
Аудиторные занятия		68	68	
в том числе:	лекции	-	-	
	практические	68	68	
	лабораторные	-	-	
Самостоятельная работа		40	40	
Форма промежуточной аттестации: (зачет)		-	-	
Итого:		108	108	

13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Практические занятия		
1.	Повторение: специфика устного перевода в официально-деловой обстановке, речевое поведение переводчика.	Повторение принципов УПС. Прецизионная и базисная информация. Требования к адекватности УП. Особенности межкультурной коммуникации в официально-деловой ситуации на международных выставках. Перевод с листа приветственной речи,
2.	Перевод переговоров на международной выставке (ВПК)	Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод (с листа, аудио- и видеосюжетов) (итал.-рус.). Тренировка УПС.
3.	Перевод переговоров на международной выставке (промышленность)	Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод (с листа, аудио- и видеосюжетов) (итал. -рус.). Тренировка УПС.
4.	Перевод переговоров на международном бизнес-форуме	Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод (с листа, аудио- и видеосюжетов) (итал.-рус.). Тренировка УПС.
5.	Перевод переговоров на международной выставке (ИТ-продукция)	Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод (с листа, аудио- и видеосюжетов) (итал.-рус.). Тренировка УПС.
6.	Перевод переговоров о заключении инвестиционного договора	Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод (с листа, аудио- и видеосюжетов) (итал. -рус.). Тренировка УПС.
7.	Перевод переговоров о заключении договора поставки	Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод (с листа, аудио- и видеосюжетов) (итал.-рус.). Тренировка УПС.
8.	Перевод переговоров о заключении договора об оказании услуг	Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод (с листа, аудио- и видеосюжетов) (итал.-рус.). Тренировка УПС.

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				Всего
		Лекции	Практическое	Лабораторные	Самостоятельная работа	
1.	Повторение: специфика устного перевода в	-	12	-	6	18
2.	Перевод переговоров на международной выставке (ВПК)	-	8	-	6	14
3.	Перевод переговоров на международной выставке (промышленность)	-	8	-	6	14
4.	Перевод переговоров на международном бизнес-форуме	-	8	-	6	14
5.	Перевод переговоров на международной выставке (ИТ-продукция)	-	8	-	4	12
6.	Перевод переговоров о заключении инвестиционного договора	-	8	-	4	12
7.	Перевод переговоров о заключении договора поставки	-	8	-	4	12
8.	Перевод переговоров о заключении договора об оказании услуг	-	8	-	4	12
	Итого	-	68	-	40	108

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном или устном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

Самостоятельная подготовка к занятиям включает в себя подготовку к занятиям по определенной тематике, составление и заучивание глоссариев; заучивание географических названий, пословиц, идиом; чтение литературы по переводимой тематике; аудирование материалов; тренировку последовательного перевода.

15. Перечень литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) литература:

№ п/п	Источник
1.	Мельник О. Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / О. Г. Мельник. - Ростов-на-Дону : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 73 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461937
2.	Сухарева Е. Е. Практикум по письменному переводу текстов производственной сферы / Е. Е. Сухарева, О. В. Шурлина. - Воронеж, 2018. - <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m18-234.pdf >.
3.	Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П. П. Банман, А. А. Леглер, Т. В. - Ставрополь : СКФУ, 2017. - 212 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818
4.	Ушакова Н. В. Итальянский для предпринимателей. Деловая переписка и контракты : учебное пособие / Н. В. Ушакова, Е. Е. Гребенщикова. - Москва : Филоматис, 2014. - 190 с.
5.	Фролова В. П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В. П. Фролова, Л.В. Кожанова. - Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. - 157 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041

б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

№ п/п	Источник
6.	ЭБС (университетская библиотека онлайн): https://biblioclub.ru/index.php?page=main ub red
7.	Устный перевод .— Омск : Омский государственный университет, 2012 .— 284 с. — ЭБС Университетская библиотека .— <URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237528 >
8.	Национальная лига переводчиков http://www.russian-translators.ru/
9.	Город переводчиков http://www.trworkshop.net/
10.	Научная электронная библиотека Elibrary.ru
11.	http://www.slovari.ru/

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1.	Алексеева И.С.. Профессиональное обучение переводчика./ И.С. Алексеева. – Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. – 288 с.
2.	Аликина Е.В.Переводческая семантография. Запись при устном переводе : практическое учебное пособие по специальности "Перевод и переводоведение" / Е.В. Аликина ; Перм. гос. техн. ун-т .— М. : АСТ : Восток-Запад, 2006 .— 158 с. : ил .

3.	Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания: Кн. для учителя шк. с углубл. изуч. нем. яз. / Л.К Латышев. - М.: Просвещение, 2000. - 160 с.
4.	Новикова Э.Ю. и др. Устный перевод: сопровождение иностранной делегации (нем.яз.) : учебное пособие / Э.Ю. Новикова, Т.Ю. Махортова, В.А. Митягина, Р.Л. Ковалевский .- Волгоград : Волгоград.гос. ун-т, 2013. - 232 с.

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы:

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web. Enterprise Security Suite
Комплексная защита Dr. Web. Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат ВУЗ.
3. Программное обеспечение Microsoft Windows/
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Аудитория 47 (учебная): мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет. Аудитория 41(компьютерный класс): мультимедиа-проектор, экран, 11 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО TRADOS.

Аудитория 84 (учебная): интерактивная доска, мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет.

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
1	Повторение: специфика устного перевода в официально-деловой обстановке, речевое поведение переводчика.	ПК-1 ПК-5	ПК-1.2. ПК-5.1	Ситуативное задание и устный последовательный перевод
2	Перевод переговоров на международной выставке (сельское хозяйство)	ПК-1 ПК-5	ПК-1.2. ПК-5.1	Ситуативное задание и устный последовательный перевод
3	Перевод переговоров на международной выставке (промышленность)	ПК-1 ПК-5	ПК-1.2. ПК-5.1	Ситуативное задание и устный последовательный перевод
4	Перевод переговоров на международном бизнес-форуме	ПК-1 ПК-5	ПК-1.2. ПК-5.1	Ситуативное задание и устный последовательный перевод

				й перевод, практическая работа № 1
5	Перевод переговоров на международной выставке (ИТ-продукция)	ПК-1 ПК-5	ПК-1.2. ПК-5.1	Ситуативное задание и устный последовательный перевод
6	Перевод переговоров о заключении инвестиционного договора	ПК-1 ПК-5	ПК-1.2. ПК-5.1	Ситуативное задание и устный последовательный перевод
7	Перевод переговоров о заключении договора поставки	ПК-1 ПК-5	ПК-1.2. ПК-5.1	Ситуативное задание и устный последовательный перевод
8	Перевод переговоров о заключении договора об оказании услуг	ПК-1 ПК-5	ПК-1.2. ПК-5.1	Ситуативное задание и устный последовательный перевод
Промежуточная аттестация – зачет				Устный последовательный перевод по ситуативному заданию, контроль УПС

20 Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1 Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Общественно-политический перевод» (3 ЗЕТ) проводится 1 текущая аттестация.

Оценочными средствами текущей аттестации являются задания в рамках выполнения ситуативного устного перевода.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **первой текущей аттестации** осуществляется с помощью практической работы №1:

Практическая работа №1.

Обучающимся предлагается ролевая игра с выполнением последовательного перевода. Источник практических материалов: <http://elearning.mslu.by>.

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на видеоносителе (необходимы ноутбук и мультимедийный проект). Время выполнения – 90 минут.

Обучающимся предлагается фрагмент обсуждения в ходе саммита «Россия - Евросоюз» (<http://elearning.mslu.by>). Один из студентов должен представить выступление от имени принимающей стороны (Российская Федерация) на русском языке, другой – от имени одного из представителей стран-участниц на итальянском языке. Остальные выполняют роль зрителей в студии и задают вопросы на итальянском и русском языках (как представители прессы). Полученные высказывания в аудитории должны быть переведены последовательно с использованием УПС на соответствующий язык (в зависимости от русского или итальянского получателя перевода).

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется качественная шкала: «зачтено», «не зачтено».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания:

Выполнен точный и полный перевод отрывка. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача прецизионной информации (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); язык перевода корректен, содержит не более 3 речевых ошибок; отсутствуют длинные паузы в устном	Зачтено
Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.	Не зачтено

20.2 Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: выполнение устного последовательного (одностороннего или двустороннего) перевода.

Для оценивания результатов обучения на зачете / экзамене используются следующие показатели:

- 1) Умение осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода
- 2) Знание регулярных лексико-грамматических соответствий в соответствующей паре языков и применение переводческих трансформаций.
- 3) Умение использовать сокращенную переводческую скоропись в соответствующих ситуациях устного перевода и осуществлять компрессию информации.
- 4) Владение приемами стрессоустойчивости.

20.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Контрольно-измерительный материал (9 семестр)

Посмотрите отрывок видеосюжета на итальянском языке продолжительностью 3 мин. 50 сек по теме «Промышленный союз Турина».

Запишите его содержание в УСП и передайте содержание по-русски:

<https://webtv.loescher.it/home/zoomPublic?contentId=356545>

Описание технологии проведения

Материалы для последовательного устного перевода предлагаются обучающимся на видеоносителе (с ноутбука), длительность записи до 5 минут. Время ответа –10-15 мин на каждого студента. Обучающиеся прослушивают отрывок длительностью до 5 мин., записывают его в УПС и передают содержание на русском языке.

Для оценивания результатов обучения на зачете в **9 семестре** используется качественная шкала - **зачтено, не зачтено**.

Содержание зачета по устному переводу заключается в выполнении устного последовательного перевода фрагмента 4-5 минут.

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Выполнен точный и полный перевод отрывка. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача цифровой и буквенной прецизионной информации (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); язык перевода корректен, содержит не более 3 речевых ошибок; отсутствуют длинные паузы при переводе.	Достаточный уровень	Зачтено
Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, язык перевода изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.	Недостаточный уровень	Не зачтено